

○注释 ○翻译 ○评析

双色图文经典

诗经



张克平
纂胜利
靳勇
周益锋
注译

安徽人民出版社

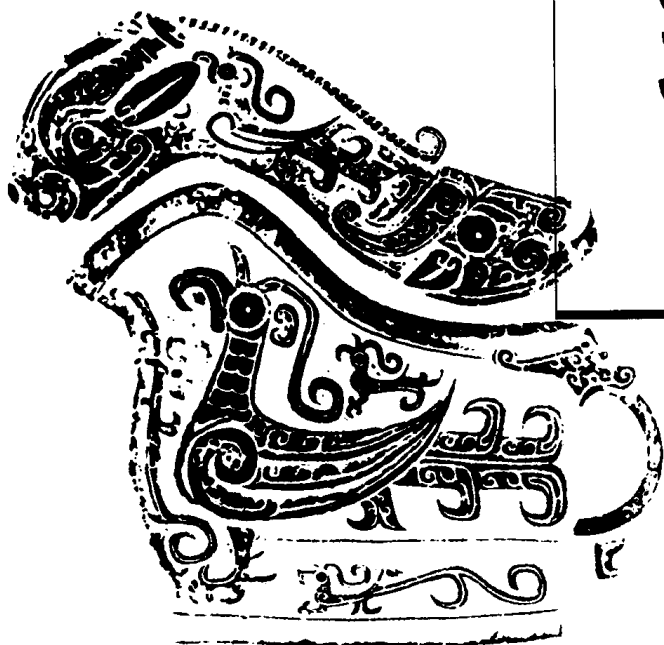
诗 经

安徽人民出版社

● 陈国庆 审定

靳 勇 周益锋
张克平 綦胜利

编注





责任编辑:唐伽 李莉 贾兴权 装帧设计:泽海

图书在版编目(CIP)数据

诗经/靳勇等注译—合肥:安徽人民出版社,2001.9

(双色图文经典丛书)

ISBN 7-212-01930-5

I. 诗… II. 靳… III. ①诗经-注释 ②诗经-文学评论

IV. I 222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 059417 号

诗 经

靳 勇 周益锋 张克平 綦胜利 注译

陈国庆 审定

出版发行:安徽人民出版社

地 址:合肥市金寨路 381 号九州大厦 邮编 230063

发 行 部:0551-2833066 0551-2833099 (传真)

E - mail: ahp0208@sina.com

经 销:新华书店

照 排:溪洲图文制排中心

印 刷:西安建筑科技大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32 印张:12.125 字数:290 千

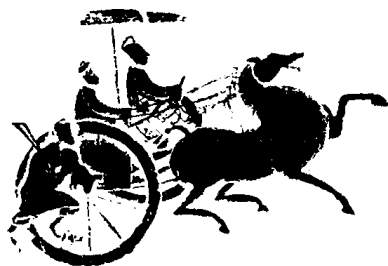
版 次:2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN7-212-01930-5/G·335

定 价:25.00 元

印 数:00001—10000

本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换



前言

《诗经》是中国历史上第一部诗歌总集，总计 305 首。它诗中有画、景情并茂，以其蕴含的对人生理想的憧憬与追求和对现实生活的热爱之情，点缀着古代社会的人文风情。尤其是它那浪漫主义和现实主义主题，构筑了多少文人雅士在漫漫岁月里和坎坷人生旅途上的精神家园，哺育了多少学子书童在浩瀚书海中求知求学，甘为中国诗歌文化香火之传人的远大抱负。它以生动的艺术形式、绮美的文学意象，描写了古人栩栩如生的生活画面。正因如此，这部“先人的歌唱”集，才在中国广为传颂千余载而不衰、脍炙人口数百代而不厌。

先秦时代，人们称《诗经》为《诗》，或称“诗三百”。其中大部分诗约写于西周初年到春秋中期。春秋末期，孔子曾对《诗经》进行过整理校订，推出了一个较好的本子。他以《诗经》为教材，教育自己的学生。《诗经》分为风、雅、颂三类。风也称“国风”，包括 15 个诸侯地区的诗，共 160 首。这些诗大部分是民间歌谣；雅分为“大雅”和“小雅”，共 105 首，其中“大雅” 31 首，《小雅》 74 首，这些都是周王朝直接统治地区的诗歌，大多数系朝廷官吏的作品；颂分为“周颂”、“鲁颂”

和“商颂”，共40首，主要是周王朝和鲁国、商代的统治者用于祭祀或其他重大典礼活动的乐歌。

《诗经》具有丰富的思想内容和迷人的艺术魅力，诗中所反映的现实主义精神，开创了我国诗歌创作的优良传统。《诗经》作者所常用的赋、比、兴等艺术手法被后世历代诗人所学习、借鉴和应用。因此，从总体上说，《诗经》对中国文学艺术的发展产生了很大影响。同时《诗经》也是一部有较高史料价值的古代文献。许多诗歌记载了关于商、周民族起源的传说，商周之际的重大历史事件和周民族早期活动的历史。例如，有的诗歌记载了当时的赋税、殉葬、天文、灾异、农耕状况；有的诗歌描绘了王侯将相、农夫戍卒等社会各阶层的社会生活及其喜怒哀乐的画面。

近十年来，我们一直从事中国古代著名典籍的研习、注评、翻译等工作，希望能够经由我们的手，把中国古代典籍介绍给更多的读者朋友。比如我们所注译的《论语》、《道德经》等，就是在进行了较为深入的学习和研究之后，奉献给读者的，使他们能从中国传统文化中吸取有益的精神营养。即将展现在读者面前的这部《诗经》（注译），由靳勇、周益锋、张克平、蔡胜利四位执笔，书稿写出后，由我做了贯通修改、审订。如果书中还有什么问题，应当由我负责。传世的《诗经》有多种版本，在学术界较为流行的主要有《十三经注疏》本。对于普通读者来说，这个版本不大方便，可能会出现一些困难。于是，我们试图对《诗经》做一些浅显的解释并加以翻译，使有中等文化水平的读者能够愉快地读下去，并尽可能理解诗歌所讲述的内容。不过，我们的注释和译文或许还有不够准确的地方，希望读者和专家不吝赐教。

陈国庆

2001年5月1日

11C88/08



目 录

风	周 南		采蘋	17
			甘棠	18
关雎	3		行露	19
葛覃	4		羔羊	20
卷耳	5		殷其雷	21
樛木	6		標有梅	22
蟋斯	7		小星	23
桃夭	8		江有汜	24
兔置	9		野有死麕	25
芣苢	10		何彼裵矣	26
汉广	11		驹虞	27
汝坟	12	风	邶 风	
麟之趾	13		柏舟	28
风	召 南		绿衣	29
鹊巢	14		燕燕	30
采芣	15		日月	31
草虫	16		终风	32

击鼓	33
凯风	34
雄雉	35
匏有苦叶	36
谷风	37
式微	39
旄丘	40
简兮	41
泉水	42
北门	43
北风	44
静女	45
新台	46
二子乘舟	47

风 邶 风

柏舟	48
墙有茨	49
君子偕老	50
桑中	51
鶉之奔奔	52
定之方中	52
蟋蟀	54
相鼠	55
干鹿	56
载驰	57

风 卫 风

淇奥	59
考槃	60
硕人	61
氓	63
竹竿	65
芄兰	66
河广	67
伯兮	67
有狐	68
木瓜	69

风 王 风

黍离	70
君子于役	71
君子阳阳	72
扬之水	73
中谷有蓷	74
兔爰	75
葛藟	76
采芣	77
大车	78
丘中有麻	79

风 郑 风

缁衣	80
----------	----

将仲子	81
叔于田	82
大叔于田	83
清人	84
羔裘	85
遵大路	86
女曰鸡鸣	87
有女同车	88
山有扶苏	89
蓀兮	89
狡童	90
褰裳	90
丰	91
东门之墀	92
风雨	92
子衿	93
扬之水	94
出其东门	94
野有蔓草	95
溱洧	96

风 **齐** **风**

鸡鸣	97
还	98
著	99
东方之日	100
东方未明	101

南山	102
甫田	103
卢令	104
敝笱	104
载驱	105
猗嗟	106

风 **魏** **风**

葛屨	107
汾沮洳	108
园有桃	109
陟岵	110
十亩之间	111
伐檀	112
硕鼠	114

风 **唐** **风**

蟋蟀	115
山有枢	116
扬之水	117
椒聊	118
绸缪	119
杕杜	120
羔裘	121
鶉羽	122
无衣	123
有杕之杜	123

葛生	124
采苓	125

风 秦 风

车邻	126
驺虞	127
小戎	128
蒹葭	130
终南	131
黄鸟	132
晨风	133
无衣	134
渭阳	135
权舆	135

风 陈 风

宛丘	136
东门之枌	137
衡门	138
东门之池	139
东门之杨	140
墓门	141
防有鹊巢	141
月出	142
株林	143
泽陂	144

风 桧 风

羔裘	145
素冠	145
隰有苕楚	146
匪风	147

风 曹 风

蜉蝣	148
候人	149
鸛鸣	150
下泉	151

风 豳 风

七月	152
鸛鸣	157
东山	159
破斧	161
伐柯	162
狼跋	162
九罭	163

雅 小 雅

鹿鸣之什	
鹿鸣	167
四牡	168
皇皇者华	169

常棣	170
伐木	172
天保	173
采薇	174
出车	176
杖杜	178
鱼丽	179

雅 小 雅

南有嘉鱼之什

南有嘉鱼	180
南山有台	181
蓼萧	182
湛露	183
彤弓	184
菁菁者莪	185
六月	186
采芑	187
车攻	189
吉日	191

雅 小 雅

鸿雁之什

鸿雁	192
庭燎	192
汜水	194
鹤鸣	195

祈父	195
白驹	196
黄鸟	197
我行其野	198
斯干	199
无羊	201

雅 小 雅

节南山之什

节南山	203
正月	205
十月之交	208
雨无正	210
小旻	212
小宛	214
小弁	215
巧言	217
何人斯	219
巷伯	221

雅 小 雅

谷风之什

谷风	223
蓼莪	223
大东	225
四月	227
北山	229

无将大车	230
小明	231
鼓钟	232
楚茨	233
信南山	235

雅 小 雅

甫田之什

甫田	237
大田	238
瞻彼洛矣	240
裳裳者华	241
桑扈	242
鸳鸯	243
频弁	244
车辖	245
青蝇	246
宾之初筵	246

雅 小 雅

鱼藻之什

鱼藻	249
采芣	249
角弓	251
菀柳	252
都人士	253
采芣	254

黍苗	255
隰桑	256
白华	257
绵蛮	258
瓠叶	259
渐渐之石	260
苕之华	261
何草不黄	262

雅 大 雅

文王之什

文王	263
大明	265
绵	267
棫朴	270
旱麓	271
思齐	272
皇矣	273
灵台	277
下武	278
文王有声	279

雅 大 雅

生民之什

生民	281
行苇	284
既醉	286

鳧鷖	287
假乐	288
公刘	289
泂酌	291
卷阿	292
民劳	294
板	296

雅 大 雅

荡之什

荡	298
抑	300
桑柔	304
云汉	309
崧高	311
烝民	314
韩奕	317
江汉	319
常武	321
瞻卬	323
召旻	326

颂 周 颂

清庙之什

清庙	331
维天之命	331
维清	332

烈文	332
天作	333
昊天有成命	333
我将	334
时迈	334
执竞	335
思文	336

颂 周 颂

臣工之什

臣工	337
噫嘻	338
振鹭	339
丰年	340
有瞽	340
潜	341
雍	342
载见	343
有客	344
武	345

颂 周 颂

闵予小子之什

闵予小子	346
访落	346
敬之	347
小毖	348

载芟	349
良耜	350
丝衣	351
酌	351
桓	352
赉	352
般	353

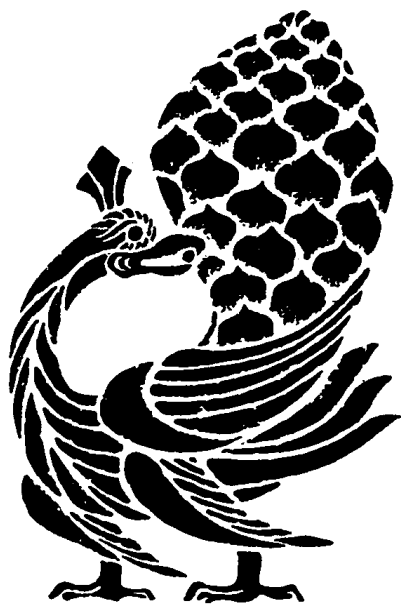
颂 **书** **颂**

驹	354
---------	-----

有骅	355
泮水	356
閼宫	359

颂 **商** **颂**

那	364
烈祖	365
玄鸟	366
长发	367
殷武	370



風



关 雎

【译文】

关关雎鸠，在河之洲^①。
窈窕淑女，君子好逑^②。

一对雎鸠鸟相和鸣，在那河中的小洲上。优雅贤慧的女子，是小伙子的理想配偶。

参差荇菜，左右流之^③。
窈窕淑女，寤寐求之^④。

高低不齐的荇菜，被方向不定的流水摇来摇去。优雅贤慧的女子，小伙子日夜都想见到你。

求之不得，寤寐思服^⑤。
悠哉悠哉，辗转反侧^⑥。

见不到你，小伙子朝思暮想。绵绵无尽的思念，翻来覆去难入眠。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之^⑦。

高低不齐的荇菜，要左右来回采摘。优雅贤慧的女子，小伙子要像琴瑟相和般爱你。

参差荇菜，左右芣之^⑧。
窈窕淑女，钟鼓乐之^⑨。

高低不齐的荇菜，要左右来回择取。优雅贤慧的女子，小伙子要像钟鼓齐鸣样使你欢乐。

【注释】

①关关：指雌雄两鸟相对鸣叫。雎鸠(jū jiū)：一种水鸟，传说此种鸟雌雄终身相守不离。河：指黄河。洲：指水中陆地。②窈窕(yǎo tiǎo)：娴静而美好。淑女：贤德的女子。淑：善意，指品德方面好。君子：一说对男子的美称。一说当时对贵族男子的通称。朱熹《诗集传》注为周文王。好逑(qiú)：好的配偶。逑，通仇，相匹、相对的意思，这里指配偶。③参差(cēn cī)：高底不齐的样子。荇(xìng)菜：一种根生水中、叶浮水面的植物，可食用。左右：指来回摆动，无一定方向。流之：水流使其摆动。一说求，即择取。④寤寐(wù mèi)：指日夜。寤指睡醒，寐指睡着。求：追求。⑤思服：思念。服，即怀念。⑥悠：长久。辗转反侧：指躺在床上翻来覆去睡不着。⑦琴瑟：二乐器可奏同调，常用来比喻男女相亲相爱。友：向某人表示亲近。⑧芣(mào)：采、摘之意。⑨钟鼓：敲钟打鼓。

葛 覃

【译文】

葛之覃兮，施于中谷，
维叶萋萋¹。
黄鸟于飞，集于灌木，
其鸣喈喈²。

葛藤长又长，延伸到山谷中，叶
儿繁茂。黄鸟翱翔，群集在灌
木丛中，叽叽啾啾欢快地鸣叫。

葛之覃兮，施于中谷，
维叶莫莫³。
是刈是漙，为絺为绌，
服之无斁⁴。

葛藤长又长，延伸到山谷中，叶
儿繁茂。先割后煮，无论是织
成细布还是粗布，穿上都很舒
适。

言告师氏，言告言归⁵。
薄污我私，薄浣我衣⁶。
害浣害否？归宁父母⁷。

告诉女管家，我要告假回家。搓
洗我的衣裳，清洗我的礼服。哪
些该洗哪些可以不洗？我急着
回家看望爹娘。

【注释】

①葛：一种多年生蔓草，俗名苎麻，纤维可用来织布。覃：延长、延伸之意。施(yì)同移。中谷：即谷中。维：发语词，即用在语前的助词，没有实义。萋萋：形容植物生长茂盛的样子。②黄鸟：指黄鹂。一说指黄雀。于：语助词。一说在。集：指群鸟栖落在树上。灌木：丛生的树木。喈喈(jiē)：黄鸟相和的叫声，为象声词。③莫莫：茂盛的样子。④刈(yì)：用刀割的意思。漙(huò)：在水中煮。絺(chī)：即细，这里有细麻布之意。绌(xì)：即粗，这里有粗麻布之意。服：即服用，这里指穿。斁(yì)：厌恶。⑤言：语助词，没有实义。一说为连词，于是的意思。师氏：即负责管理女奴的女管家。一说指保姆。告：此处指告假。一说转告丈夫。归：此处指回家。⑥薄：语助词，含有稍稍的意思。污：此处作动词，指搓揉以去污。私：指平日所穿的衣服。一说指内衣。浣(huàn)：即洗。衣：指见客时穿的礼服。一说指外衣。⑦害：同曷，哪些。宁：本为平安的意思，此处作问安讲。